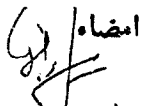

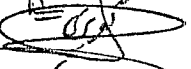
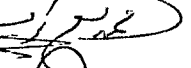





تاییدیه اعضای هیات داوران مندرج در در پایان نامه کارشناسی ارشد

بدینوسیله پایان نامه کارشناسی ارشد خانم زیبا جعفری پور تحت عنوان
نقد و بررسی داستانهای کوتاه "ولفگانگ برشرت" و کاربرد آن در آموزش
زبان آلمانی تقدیم می شود.

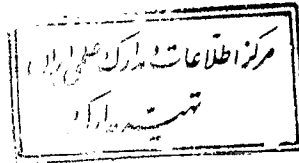
اینجانبان نسخه نهایی این پایان نامه را از نظر فرم و محتوی بررسی و تایید
کرده و پذیرش آن را برای تکمیل درجه کارشناسی ارشد پیشنهاد می کنیم.

امضاء	رتبه علمی	نام و نام خانوادگی	امضاء هیات داوران
	استاد	جناب آقای دکتر تورج رهنما	(۱) استاد راهنما
	استادیار	سرکار خانم دکتر حمیده بهجت	(۲) استاد مشاور
	مدرس مدعو	سرکار خانم دکتر تاج نما گویری	(۳) استاد ناظر
	مدرس مدعو	جناب آقای دکتر محمد علی کریمی	(۴) استاد ناظر
	استاد	جناب آقای دکتر تورج رهنما	(۵) نماینده شورای تحصیلات تکمیلی

با آرزوی توفیق الهی

معاون پژوهشی دانشکده علوم انسانی

۱۳۷۶ / ۱۸ / ۱



Wolfgang Borcherts Erzählungen im Deutschunterricht

Diplomarbeit
zur Erlangung eines Magistergrades
an der philosophischen Fakultät
der Universität Tarbijat Modarres
zu Teheran

Referent : Prof. Dr. Touradj Rahnema
Korreferent : Dr. Hamide Behdjat

vorgelegt von : Siba Djafaripour

Teheran 1997

02508

Meinen Eltern und meinem Mann gewidmet.

Abstract

Short stories have always had a special importance in the teaching of foreign language and literature, as well as in the German language. Due to the special style of such stories which demand a simple language, not too complex a structure, and small volume, as well as attractive and miscellaneous, while broad subjects which requires more attention than needed for other texts and prose. Indeed, choosing of the short stories of Wolfgang Borchert (1921 - 1947) has its own reasons as well as those mentioned above :

The subjects of short stories by this author are affected by experiences of the second world war and narrate the emotional and social conditions of the Germans during and after the war. Because of the eight-year war between Iran and Iraq, and due to common experiences in this area, subjects illustrated in Borchert's stories are comprehensible and attractive for Iranian university students and which, due to the eloquency of the author's writing and reflection of humane and pacific values, are most appropriate topics for instruction in Iranian universities.

In addition to all the mentioned positive points, these stories are thorough and finer examples of their literary style, which have been translated into most languages of the world. The reception made of the works of this author are proof of his credibility and special standing in post-war German literature.

The foregoing thesis which is of a research and applied nature, is concerned with the introduction of this author and five of his best short stories, mixed with their literary criticism and investigation, and presentation of practical and applied teaching methods (practical part of the work). This investigation has been carried out, presenting historical, social and literary pretexts of post-war Germany, and describing the life and values of the author (theoretical part of the work). The reason for this is the narrow relation between the subjects and topics of Borchert's stories with the war and the governing atmosphere of that time, as well as his own course of life; without mentioning which, criticism of and investigation into his stories would never have been possible.

In the end, the practicability of teaching method as well as the interest and receipt of students of the works and style of this author have been practically evaluated through distribution of questionnaires among students in the university.

This thesis is suitable for instruction of the following credits :

"Introduction to Literature", "Investigation into Works of Prose". "Reading and Interpretation" and "A Selection of World Popular Literature".

Zusammenfassung

Der Bearbeitung verschiedener Kurzgeschichten zum Erlernen einer fremden Sprache und Literatur wurde stets große Wichtigkeit beigemessen und so auch der deutschen. Der Grund liegt an dem Stil dieser Art Kurzprosa, die eine einfache Sprache, eine einigermaßen unkomplizierte Struktur und so auch eine knappe, kurze Form verlangt. Daneben ist auch die Faszination, die aus diesen Texten ausgeht, die wechselvolle Themen, die auch ein tieferes Nachdenken und so eine größere Aufmerksamkeit erfordern als andere Prosawerke, zu erwähnen. In dieser Arbeit folgt aber die Wahl "Wolfgang Borcherts" (1921-1947) Erzählungen noch weiteren Gründen :

Die Themen in Borcherts Erzählungen sind stark von dem zweiten Weltkrieg und der Nachkriegszeit beeinflusst, sie sind so auch eine wahre Wiedergabe der damals herrschenden Situation Deutschlands und der seelischen Zustand der Menschen. Den achtjährigen Krieg im Iran und so unsere gemeinsamen Erfahrungen und Erlebnisse im Krieg berücksichtigend, sind die Themen Borcherts Erzählungen für iranische Studenten thematisch interessant und auch begreifbar. Auch der ausdrucksvoller, eigenartiger Stil von Borchert und seine humanen und friedensstrebenden Ideale, die sich in seinen Werken widerspiegeln zählen mit zu den Vorteilen, die diese Texte als sehr geeignetes Unterrichtsmaterial für iranische Universitäten macht.

All diese Vorteile an sich habend, sind Borcherts Erzählungen auch eine vollkommene Variante der Kurzprosa, die auch in vielen bedeutenden Sprachen der Welt übersetzt wurden. Der hohe Zahl der Gesamtauflage seiner Werke ist der Wert dieser Erzählungen und auch der Rang Borcherts in der deutschen Literatur der Nachkriegszeit zu entnehmen.

X In dieser Arbeit, die theoretische und praktische Aspekte hat, wurde im praktischen Teil fünf der besten Erzählungen Borcherts ausgewählt, bearbeitet und in Form von Frage und Antwort, interpretiert und mit einigen Hinweisen zur Behandlung dieser Texte im Unterricht vervollständigt. Der Bearbeitung dieser Texte wurde im theoretischen Teil eine kurze Erklärung und Hinweisung auf die historisch - gesellschaftlichen Hintergründe Deutschlands nach dem zweiten Weltkrieg, beigelegt und so auch über Wolfgang Borcherts Leben und Ideale. Der Grund ist der große Einfluß des Krieges auf sein Leben und Werk, ohne diese Tatsachen beachtend, wäre eine vollkommene und vielseitige Interpretation nicht möglich.

Am Ende der Arbeit wurde, um eine Schlußfolgerung zu ziehen, der Erfolg und die Wirkung dieser hier dargebotenen Methode in zwei Klassen, in Form einer schriftlichen Prüfung untersucht, und daneben auch die Meinung der Studenten über diese Methode und Borcherts Texte in Form einer Anfrage befragt, beurteilt und daraus einen Schluß gezogen.

Diese Arbeit kann in den unten genannten Einheiten durchgeführt werden:

"Einführung in die deutsche Literatur", "Untersuchung deutscher Prosawerke", "Eine Anthologie volksnaher Weltliteratur" und "Interpretation deutscher Texte". X

Vorwort

Mein besonderer Dank gilt meinem verehrten Lehrer, Herrn Prof. Dr. Touradj Rahnema, der sowohl bei dieser Arbeit als auch im Laufe meines Studiums mir stets hilfsbereit und verständnisvoll zur Seite gestanden hat und dessen Rat und Hinweise mir neben seiner lebenswürdigen Unterstützung eine große Hilfe waren.

Auch Frau Dr. Hamideh Behjat, die liebevoll und tatkräftig mit ihren wertvollen Anregungen und Verbesserungsvorschlägen mir bestens behilflich war, bin ich zum herzlichen Dank verpflichtet.

Siba Djafaripour

Inhaltsverzeichnis

I. Einleitung	1
II. Theoretischer Teil	6 - 25
A. Die deutschsprachige Literatur nach 1945	7
B. Wolfgang Borchert	11
1. Sein Leben	12
2. Sein literarisches Schaffen	18
3. Seine Weltanschauung	23
III. Praktischer Teil	26 - 108
A. Zur Behandlung Borcherts Erzählungen im Unterricht	27
B. Borcherts Erzählungen im Unterricht	31
1. Das Brot	31
a. Inhaltsangabe	31
b. Worterklärung	33
c. Fragen zum globalen Textverständnis	35
d. Fragen zum tieferen Textverständnis	40
2. Die drei dunklen Könige	48
a. Inhaltsangabe	48
b. Worterklärung	50
c. Fragen zum globalen Textverständnis	53
d. Fragen zum tieferen Textverständnis	58

3. Die Küchenuhr	63
a. Inhaltsangabe	63
b. Worterklärung	65
c. Fragen zum globalen Textverständnis	67
d. Fragen zum tieferen Textverständnis	74
4. Nachts schlafen die Ratten doch	85
a. Inhaltsangabe	85
b. Worterklärung	87
c. Fragen zum globalen Textverständnis	90
d. Fragen zum tieferen Textverständnis	95
5. Die Kegelbahn	98
a. Inhaltsangabe	98
b. Worterklärung	100
c. Fragen zum globalen Textverständnis	101
d. Fragen zum tieferen Textverständnis	106
IV. Schlußfolgerung	109 - 114
V. Literaturverzeichnis	115 - 117

I. Einleitung

Der Bearbeitung verschiedener Kurzgeschichten zum Erlernen einer fremden Sprache und Literatur wurde stets große Wichtigkeit beigemessen und so auch der deutschen. Der Grund liegt an dem Stil dieser Art Kurzprosa, die eine einfache Sprache, eine einigermaßen unkomplizierte Struktur und so auch eine knappe, kurze Form verlangt. Daneben ist auch die Faszination, die aus diesen Texten ausgeht, die wechselvolle Themen, die auch ein tieferes Nachdenken und so eine größere Aufmerksamkeit erfordern als andere Prosawerke, zu erwähnen. In dieser Arbeit folgt aber die Wahl "Wolfgang Borcherts" (1921-1947) Erzählungen noch weiteren Gründen :

Die Themen in Borcherts Erzählungen sind stark von dem zweiten Weltkrieg und der Nachkriegszeit beeinflusst, sie sind so auch eine wahre Wiedergabe der damals herrschenden Situation Deutschlands und der seelischen Zustand der Menschen. Den achtjährigen Krieg im Iran und so unsere gemeinsamen Erfahrungen und Erlebnisse im Krieg berücksichtigend, sind die Themen Borcherts Erzählungen für iranische Studenten thematisch interessant und auch begreifbar. Auch der ausdrucksvoller, eigenartiger Stil von Borchert und seine humanen und friedensstrebenden Ideale, die sich in seinen Werken widerspiegeln zählen mit zu den Vorteilen, die diese Texte als sehr geeignetes Unterrichtsmaterial für iranische Universitäten macht.

All diese Vorteile an sich habend, sind Borcherts Erzählungen auch eine vollkommene Variante der Kurzprosa, die auch in vielen bedeutenden Sprachen der Welt übersetzt wurden. Der hohe Zahl der Gesamtauflage seiner Werke, ist der Wert dieser Erzählungen und auch der Rang Borcherts in der deutschen Literatur der Nachkriegszeit zu entnehmen.

In dieser Arbeit, die theoretische und praktische Aspekte hat, wurde im praktischen Teil fünf der besten Erzählungen Borcherts ausgewählt, bearbeitet und in Form von Frage und Antwort, interpretiert und mit einigen

Hinweisungen zur Behandlung dieser Texte im Unterricht vervollständigt. Der Bearbeitung dieser Texte wurde im theoretischen Teil eine kurze Erklärung und Hinweisung auf die historisch - gesellschaftlichen Hintergründe Deutschlands nach dem zweiten Weltkrieg, beigelegt und so auch über Wolfgang Borcherts Leben und Ideale. Der Grund ist der große Einfluß des Kriges auf sein Leben und Werk, ohne diese Tatsachen beachtend, wäre eine vollkommene und vielseitige interpretation nicht möglich.

Am Ende der Arbeit wurde, um eine Schlußfolgerung zu ziehen, der Erfolg und die Wirkung dieser hier dargebotenen Methode in zwei Klassen, in Form einer schriftlichen Prüfung untersucht, und daneben auch die Meinung der Studenten über diese Methode und Borcherts Texte in Form einer Anfrage befragt, beurteilt und daraus einen Schluß gezogen.

Zu berücksichtigen ist, daß diese Arbeit für iranische Studenten ausgedacht und die Erzählungen deren gemäß, ausgesucht und sortiert wurde, die kulturelen und gesellschaftlichen Bedingungen beachtend. Die Interpretation und die Worterklärung beruht dann auch auf Grund sprachliche Voraussetzungen unserer Studenten und ihre Vorkenntnisse im Bereich einer neuen Sprache und Kultur.

Es ist zu hoffen, daß diese Arbeit dann eine Hilfe für diejenigen sein wird, die Borcherts Texte als Lehrmaterial im Unterricht behandeln wollen und so auch für Studenten die eine genauere Bearbeitung Borcherts Erzählungen oder eine selbstständige Interpretation der Text im Sinn haben.

Problematik der Arbeit:

Heutzutage ist das Erlernen einer Fremdsprache an Hand literarischer Texte eine einigermaßen neue Methode, die die Aufmerksamkeit der Linguisten und Forscher dieses Gebietes auf sich gelenkt hat. Da die literarischen Texten im Erlernen einer Fremdsprache sowie auch der deutschen Sprache hier im Iran noch nicht ihren richtigen Platz eingenommen haben und es keine einheitliche, richtige Methode und auch passende Texte in den iranischen Universitäten zur Verfügung stehen, kann diese Arbeit als einen helfenden Schritt in dieser Richtung angenommen werden. Die historische und gesellschaftliche Hintergründe im Iran betrachtend, ist die Auswahl "Wolfgang Borcherts" Erzählungen von besonderer Bedeutung. Der Grund sei der achtjährige Krieg im Iran, der so die Situation und die Atmosphäre von Borcherts Texten und deren Themen für die iranischen Studenten, durch eigene Erfahrungen im Krieg bekannt, vertraulicher und interessanter macht. Daneben helfen die humanen Motive und der Glaube an einen Frieden in diesen Erzählungen neben der einfachen, ausdrucksvollen und faszinierenden Sprache und Stil Borcherts, zu einer leichteren Begreifung der Texte und zur Erweckung einer Anteilnahme in den Studenten für diese Themen, die zu einer besseren Übermittlung der sprachlichen und literarischen Gegebenheiten beitragen.

Kernfragen:

Die Interpretation der Borcherts Erzählungen und eine Untersuchung der Rolle dieser Texte im Erlernen der deutschen Sprache und Literatur und die Vorführung einer einheitlichen, praktischen Methode zur Bearbeitung der Erzählungen in den Universitäten von Iran.

Voraussetzungen:

- Interpretation der Borchertschen Erzählungen in sprachlich-literarischer Hinsicht.
- Vorführung einer neuen, richtigen und praktischen Methode zur Bearbeitung und Interpretation dieser Texte im Unterricht an Hand von historischen und literarischen Hintergründen.
- Bearbeitung des Inhalts und Interpretation der Texte mit Hilfe zweiteiligen Fragen zum globalen und tiefen Verständnis der Erzählungen, die auch eine Progression in sich haben und Schrittweise zu einer eigenständigen Interpretation führen.

Zeile:

- Untersuchung der Wirkung und des Werts der deutschen Erzählungen als eine literarische Gattung im Deutschunterricht.
- Untersuchung Borcherts Erzählungen und Vorstellung ausgewählter Texte von diesem Schriftsteller mit einer Interpretation dieser Texte für die Einheiten:
"Interpretation deutscher Texte", "Eine Anthologie volksnaher Weltliteratur", "Einführung in die deutsche Literatur", "Untersuchung deutscher Prosawerke".
- Übermittlung literarischer Kenntnisse den Studenten und die Bekanntmachung derjenigen mit einer anderen Dimension der Sprache an Hand Borcherts Texte.

Zielgruppe:

Die Studenten der deutschen Sprache und Literatur an den Universitäten vom Iran und auch die Sprachlerner der verschiedenen Sprache Instituten, die mit Hilfe literarischer Texte die deutsche Sprache und daneben auch die deutsche Literatur zur Erlernen im Sinn haben.

Im ersten Grad die Universitäten im Iran, an denen die deutsche Sprache und Literatur unterrichtet wird und dann auch die Institute, die diese Stoffe zum Erlernen der Sprache bearbeiten.

Anwendung:

Die folgende Methode zur Bearbeitung und Behandlung literarischer Texten und auch einer Fremdsprache ist ein Weg zur Vervollständigung oder Verbesserung der bisher dargebotenen Methoden im Deutschunterricht im Iran. Diese Arbeit kann im siebten oder achten Semester für die folgende Einheiten vorgeführt werden: "Einführung in die deutsche Literatur", "Untersuchung deutscher Prosawerke", "Eine Anthologie volksnaher Weltliteratur" und "Interpretation deutscher Texte".

I. Theoretischer Teil